



世界科幻小说系列

太空站来客

[美] 伊·阿西摩夫

太空站来客

〔美〕伊·阿西摩夫著 杜渐译

太空站来客

〔美〕伊·阿西摩夫 著

杜 渐 译

•

花城出版社出版发行

(广州市大沙头四马路)

广东省新华书店经销

广东新华印刷厂印刷

787×940毫米 32开本 5.375印张 1插页 90,000字

1988年5月第1版 1988年5月第1次印刷

印数1—6,460册

ISBN 7—5360—0133—9/I·129

定价：1.50元

中 译 前 言

伊萨克·阿西摩夫(Isaac Asimov)是当代美国科幻小说大师,本书原名《钢窟》(The Caves of Steel),可说是他所写的科幻推理小说中最受欢迎的作品之一。

阿西摩夫1920年出生于苏联的彼得格勒奇镇,后随父母迁居美国,在美国长大。他十一岁时就有写作的兴趣,十九岁开始发表科幻小说。阿西摩夫是一位科学家,曾在美国哥伦比亚大学获化学硕士学位,1948年又取得化学博士学位。毕业后任教于波士顿大学,开创了一门新的独立学科——生物化学。他的学术著作、历史研究、科普作品和科幻小说,共超过了一百本。在科幻小说方面,最著名的有《基础》三部曲(中文译为《银河帝国三部曲》),另外他有关机器人的小说,可以说是机器人小说中最有特色的作品,他制定了《机器人三条准则》,成为很多作家遵循的规范。

《太空站来客》是他计划写作的一套推理小说三部曲的第一部,第二部是《赤裸太阳》,第三部还未写出来。《钢窟》的主角里捷·巴利是未来纽约市的

一名高级探员，在《赤裸太阳》中他和机器人但尼尔将再度合作，据他说第三部仍以这两位人物作主角。

阿西摩夫运用推理的手法来写科幻小说，使科幻小说的内容为之耳目一新。

小说以遥远的未来为背景，那时代太空旅行已是常事，人类早已移民于很多个外太空的星球，而地球同这些星球维持着一种很可怜的关系，它变得落后而人口挤迫，人们得不断挣扎以维持对不断增加的人口的粮食供应。相反，在外太空的星球，人类却过着一种极优越的生活方式，使用机器人为奴仆，消灭了疾病，人活得很老，外星球的人被地球人称为“太空人”（Spacers）。地球人却躲进了巨大的钢窟中生息、劳动、爱与死。在这些钢铁城市中，人类害怕机器人，憎恶和反对机器人，不愿接受太空人输入的“碳铁文化”。

在这与外界隔绝的钢窟中，每个人的生活都受到限制，吃的是合成食物，呼吸的是人工空气，如果有人犯了错误，就会被取消级别，落得可悲的结局，里捷的父亲就是其中一人。

在这未来城市中，读者会碰到很多现在还未有的新鲜事物，如快速运输带、激光枪、力障、公共食堂、浴室、合成牛扒、胶片书籍……

太空人由于他们的星球已消灭疾病，害怕接触地球人，怕染上地球的疾病，而地球人对太空人有很多误会，因而这个未来的世界非常复杂。一个太

空人被谋杀掉，纽约市警察局派里捷和机器人但尼尔去破案，于是展开了一场斗智的戏剧。

本书是根据阿西摩夫的原著和牛津大学出版社的节本，翻译成中文的。作为科幻推理小说，译者不曾删去任何情节，只是语言比较简炼。相信爱看推理小说和爱看科幻小说的读者都会喜欢这本书。

里捷·巴利是纽约市警察局的探员，他回到办公室，刚走到他的书桌，就发现机器人森美在瞪着他。

他拉长脸孔，粗声粗气地问机器人：“你要干什么？”

机器人森美说：“里捷，上司要见你。”

“好的。”

机器人森美仍旧站在那儿。

巴利怒喝一声：“我已说好了的，滚开！”机器人木无表情地走掉，又去忙他的事了。巴利心想，为什么不用一个人做勤杂，而要用这么一个面目可憎的机器人呢？难道一个人不同样可以做这些事吗？

他当这高级探员已有两年了，能达到目前的职位可不是容易的。他站起来，向局长办公室走去。当他经过同僚的办公桌时，大家正忙着，森普逊从档案资料堆抬起头来，说了声：“里捷，局长找你呢。”

“我知道了，机·森美已告诉过我了。”

森普逊低声说：“那该杀的机器人，害得巴列特

失了业，早几天我还碰见巴列特呢。”

“哦？”

“他希望能找回一份工作，他说在这部门里做任何工作都愿意，可我又能告诉他什么呢？绝对不能对他说：机·森美在于着他原来那份工作，机器人顶替了他。那小伙子现在在酵母农场干活，生活可苦了。他是个顶聪明伶俐的小伙子，这儿人人都喜欢他的。”

巴利用一种比他感觉和打算更僵硬的态度回答道：“我们大家迟早都会落得这种下场的。”

局长的级别高，拥有一间私人的办公室，在门口上写着：“纽约市警察局长尤利乌斯·恩特贝”。

巴利走进办公室，问道：“局长，你要见我吗？”

警察局长恩特贝抬起头来，他戴一副眼镜，据说是因为他的眼睛很敏感，无福消受隐形眼镜。巴利曾怀疑过，局长所以要戴眼镜，只是为了使自己显得有形有格，其实他的眼睛根本不是太敏感的。

局长诚恳得有点过份地说：“坐下来吧，里捷，坐下来。”

巴利挺直腰杆地坐下来，等待局长有什么吩咐。

“你太太谢茜好吗？孩子怎样了，也好吗？”

“托福，都很好。你家里的人都安好吧？”

“好，”恩特贝回答道，“很好。”

巴利心想：这开场白一开头就错了，看他的脸色，准是有什么事出问题了。于是，他大声地说：“局

长，我希望你以后不要再派机·森美来叫我。”

“嗯，里捷，你应该体谅我，你也知道我对这些事的感受的。不过，既然机·森美在这儿，我总得使用他做些事的。”

“局长，这是令人很不舒服、很不痛快的。他告诉我说你要见我，跟着就站在那儿一动不动，直愣愣地盯着我，真把我气坏了。”

恩特贝说：“这全怪我，是我的差错，里捷，我把口信交给他去传达，却忘了告诉他要接着去做他的工作。”

巴利叹了口气。

“话说回来，局长，你找我有什么事吗？”

“里捷，是有事，”局长说着，站了起来，走到书桌后的墙边，他按了一个电钮，一部分墙壁突然变成透明，局长微微一笑：“里捷，这是我去年特别安装的，在过去的年代里，所有的房间都有这种东西，他们叫做‘窗子’，你知道什么是‘窗子’吗？”

巴利懂得，在很多历史小说上看到过。

于是，他小声地说：“我听说过。”

局长向他招招手道：“你过来，到窗子这边来看看。”

巴利感到很不愿意，但他还是照办了。他觉得，局长的怀旧主义有时太过份了，简直到了极端愚蠢的地步，例如他那副眼镜，就是一种怀旧的表现……他突然想到：对了，是那么回事，就是这副

眼镜，使他看上去有点儿不对劲！

巴利说：“局长，请原谅我多嘴问一句，你带的是一副新的眼镜吧？对吗？”

“不错，三天前，我把那副旧的摔坏了，直到今天才配好这一副新的，这三天里，里捷，简直令我如入地狱，难受极了。”

“因为眼镜吗？”

“还有其他别的事，都令我深受影响。”他说着转过身去，从窗口往外望。巴利也跟着望出窗外，外边正下雨。

巴利有好一阵，望着从天上落下来的雨水，感到十分迷惘。

局长自豪地望着窗外，好象那雨水是他自己的一种新发明似的。

他轻轻地说：“这个月，已是第三次下雨了，我喜欢看天下雨，真是奇景啊，对不对？”

巴利尽管不愿意，却不得不承认，雨景确是奇妙，在他一生四十二岁中，极难得见到下雨，也从没见过别的自然现象。他一直是生活在这同外边自然界隔绝的钢铁都市里，在这儿出生，在这儿成长，既没见过初升的朝阳，也没见过黄昏的落日，没有吹过风，没有淋过雨，没有晒过太阳。他不由自主地得出结论说：“似乎太浪费水了。”

局长说：“里捷，你太现代化了，在过去的岁月里，人们是生活在开阔的天地里，不论住在农庄，

还是住在城市，都是在天空之下生活的。甚至在纽约，他们都是接近大自然生活的，现代生活的麻烦是来自同大自然隔绝。”

巴利过去也听说过这一切，他咧嘴一笑，说道：“喂，尤利乌斯。”

在办公时间里，他通常是不大亲近局长的，甚至局长叫他作里捷，而不以巴利探员相称，但巴利总是公事公办，叫他局长，不过，有时也例外，比方现在私下交谈，不妨也叫他尤利乌斯，就象过去同校读书时那样，显出一种友情。

“喂，尤利乌斯，你什么都谈，怎么就不谈干吗喊我进来呢？这真令我提心吊胆，是怎么回事啊？”

“让我说吧，有……有麻烦了。”

“肯定是有麻烦了，是怎么回事呢？比机器人的事更加麻烦吗？”

“也可以这么说吧，里捷，我站在这儿正在想，我们这个古老的世界还能承担多少麻烦，我打开这窗门，并不只是看到天空，还可以看到我们这钢铁城市，望着它，不禁要想下一个世纪它会变成怎么个样……另一方面，外边下雨，使我难受，我们也因此看不见太空城。”

“我知道太空城是怎么个模样的。”巴利说。

“我喜欢在这儿望它，低矮的圆拱屋伸展开来，这就是我们和太空人之间不同之处，我们向高空发

展，越住越密，而他们却一家人住一间房子，房子之间留有空地，我们和他们，过完全不同的生活方式。”

局长这番话到底要说些什么？巴利心里在捉摸。他说：“这有什么好大惊小怪的呢？你不可能将八十亿人在地球铺开，全住在半球形房屋里的。他们的世界有的是空间，那就由得他们按照他们的方式生活吧。”

局长坐了下来，在眼镜片后，他那双眼睛显得很细小，紧紧盯住巴利，他摇摇头道：“并不是每一个人都乐意接受文化上的差异的，不论是在我们中间，或者在太空人中间，都不会乐于接受的。在三天前，有一个太空人死掉了。”

“那可太糟了，他是怎么死的？”

“谋杀，有人用激光枪射杀他。”

“谋杀太空人？谁干的？为什么？”

“那些太空人说，是一个地球人干的。”

“绝不可能。”

“为什么不可能呢？”局长回答道，“你不喜欢太空人，我也并不喜欢他们，在地球上谁会喜欢他们呢？有一些人更加不喜欢他们，就是那么回事了。”

“这倒是实话，不过……”

“有人在洛杉矶的机器人工厂放火，柏林也发生冲击机器人事件，上海发生过反机器人的骚乱，所有这些也许是有组织的！”

巴利说：“局长，这我可就不明白了。三天前有一个太空人被谋杀，而太空人认为谋杀犯是个地球人。”他用手指敲了敲桌面，“可是，直到现在，还没有人听说过这回事，局长，我就很难相信会发生这样的事，如果真的，那可会把纽约市从地面上扫平。”

局长摇摇头，说道：“里捷，事情没那么简单的，你看得出，我过去三天都不在这儿，我是在太空城，我曾到过华盛顿，同那儿的官方进行过谈话。”

“哦？那么华盛顿方面怎么说？”巴利追问道，“他们说，这是你们的事，太空城是在纽约市的范围内，你们自己去处理吧。”

“可是，太空城并不归我们管辖，他们有特权。”

“我知道，我正要讲到这上头呢，”局长在巴利锐利的瞪视下，把目光移向别处，“我想跟你谈清楚，象一个朋友跟朋友之间那样推心置腹地谈谈。我希望你能了解我目前的处境，当这消息传出来的时候，我正在现场，我跟那个被害者有约会，他是太空人罗捷·尼明奴·沙尔敦。”

局长长叹一声，“要是再过五分钟，那发现尸体的就不会是别人，而是我了，噢，这多可怕，太可怕了，我当时正要去赴约，他们遇见我，把沙尔敦被谋杀的事告诉我，这就开始了一场为时三日的恶梦。”

巴利心目中可以想象得出：那个身材高大的太

空人向局长走过来，把这惨事告诉他，他当时正在脱下眼镜，在愕然之中，失手把眼镜跌落，接着低下头，看见打碎了的眼镜玻璃片。

“我所处的地位实在不利得很呵，”局长说，“正如你刚才所说，太空人有特权，球外世界会利用这件事来要求赔偿的，唯一的办法，就是找出那个谋杀犯，将他交给太空人。这一任务就落到我们身上了，里捷，这很不妙的，他们可能将我们每一个人全部更换掉。”

“更换？但是根本没有那么多受过严格训练的人啊。”

“把我们全部撤掉后，用机器人来取代我们，他们会做得出来的。”局长愁眉苦脸地说。

“什么？”

“机·森美仅仅是个开始，他可以做传达，另一些可以指挥快速交通系统运行。里捷，我比你更了解那些太空人。他们原来的祖先也跟我们的祖先一样，是地球人，后来他们移居到别的星球，在那儿一代一代的生存下去，他们的科学超越了我们，他们拥有能干你我工作的机器人，我们可能会被取消等级，在我们这个年纪就失业了……”

巴利苦笑道：“没关系。”

“对不起，里捷，”局长说，“我不是有意挑起你的苦恼，我实在也不希望你象你的父亲那样被取消等级，饱受失业之苦……”

巴利点点头，没法不去想自己父亲的事，当然，局长是知道那事的来龙去脉的。

“里捷，这样的事，经常会发生，自从太空人到来，就开始发生了，目前只是日趋严重，只此而已。如果我们将这件事情处理得好，那我们就可能推迟被取代的时间，你对这可有特别好处呢。”

“我可不敢那么妄想，我只是个五级人员罢了。”巴利说。

“难道你不想升为六级人员吗？”局长反问道。

他想吗？当然想望的！一个六级人员拥有不少特权：任何时候在快速电脑车上都有一个座位；在饭堂的厨房里能有更多的选择；也许会分配上一间更好的公寓。

“我自然想的，”他回答道，“不过若是我失败了，那又会有什么后果呢？”

局长说：“你会成功的，里捷，你是我们最精干最优秀的探员之一。”

巴利提出疑问：“有很多人比我级别更高，为什么偏偏选中我呢？”

局长交叠着双臂，说道，“两个理由，里捷，对于我来说，你并不单单是我手下的一个警探，我们还是好朋友呵，我并没有忘记，我们过去是大学里的同学。我认为你是最恰当的人选，而且对你来说，侦破这一宗谋杀案，会是一个大好机会，我希望你能得到机会晋升。”

“这算是一个理由吧。”巴利并不热情地说。

“第二个理由，是我需要你帮忙。”

“帮什么忙？”

“在这案子的调查工作中，会安排一个太空人跟你合作办案。太空人同意将案子交由我们来调查，作为条件，他们要求也用一个他们自己的探员。”

“你的意思，是指他们并不信任我们罢了。”

“毫无疑问，你已看出他们的点子了，如果这事出了差错，他们同他们的政府就会来找麻烦了，……里捷，你肯和一个太空人合作查案吗？”

“好吧，局长，我跟那个太空人合作好了。”

“谢谢，里捷，他将同你住在一起。你有一间大的公寓，三个房间，只有一个孩子，那太空人跟你住在一起，一点也不会惹麻烦的，而且这是十分必要的。”

“谢茜不会高兴这样的安排啊！”

局长挺诚恳地说：“你告诉谢茜，就说是为了我才这样做的吧，我会尽最大的努力，帮助你升为七级人员！七级，里捷！”

“好，我接受，局长。”巴利半站起身子，但他看到恩特贝脸上的表情，便又坐下来。

“还有一件事得跟你先讲清楚的。”局长说：“就是你那合作者的名字。”

巴利摇摇头：“他的名字跟我有什么相干？他姓甚名谁有什么区别？反正是个伙伴嘛。”

局长说：“太空人为人乖僻，与众不同，他们派来跟你合作的，不是个……不是……”

巴利跳起来，叫道：“你不能这样做，我明白你吞吞吐吐想说什么了，你是说我那伙伴不是人吧？”

局长不出声，只点点头。

“你只得如此，里捷，我们已经走投无路了。”

“让一个机器人在我家里生活？一个那样的东西？不！”

“看在朋友份上，我求求你吧！”

“不！不！不！”巴利大声怒吼起来。

“里捷，这件事我之所以交给你办，我也知道难为了你，但我不能把这重大案子委托给任何别的人，我们必须同太空人合作，如果要太空人不进一步干预我们的话，那我们必须获得成功，你也必须同一个机器人合作。如果他能破案，而我们破不了案，那我们就毁了，部门毁了，连警察局也会被他们接管。你明白这点关系重大吧？这不是明明白白摆着的吗？你必须同他一起工作，而且必须是你破案，而不是他，明白吗？”

“我真不知道谢茜会怎么说了。”

“让我跟她谈谈吧，如果你认为我应该跟她讲明白，我会去跟她说的。”

“不，不用了，局长。”巴利深深地吸了口气，象叹息似的，“我那位好伙伴叫什么鬼名字？”

“机·但尼尔·奥利华。”